

Inhaltsverzeichnis

I. Einführung

| | |
|--|----|
| <i>Vorwort.</i> Von Eduard Schneider. | 15 |
| <i>Heimatbezug und Weltoffenheit.</i> Walter Engel im Gespräch mit Stefan Sienerth. | 21 |
| <i>Heimatverlust und Heimatgewinn.</i> Erste Rede am Auswanderer-Denkmal in Ulm. | 31 |
| <i>Brücke sein zwischen Ländern und Kulturen.</i> Zweite Rede am Auswanderer-Denkmal in Ulm. | 34 |

II. Studien und Aufsätze

Rumäniendeutsche Literatur

| | |
|--|-----|
| <i>Überlegungen zur Regionalliteratur der Banater Deutschen.</i> Aspekte einer regionalen rumäniendeutschen Literaturgeschichtsschreibung. | 39 |
| <i>Parallelen: Banatdeutsche Regionalliteratur und Literatur im deutschen Sprachraum.</i> Literarische Beiträge in den Kriegsjahrgängen (1914-1918) der Temeswarer Zeitschrift „Von der Heide“. | 51 |
| <i>Poetische Landvermessung.</i> Raumtopoi in der Banater deutschen Dichtung des frühen 20. Jahrhunderts. | 69 |
| <i>Literarische Kontakte zwischen Siebenbürgen und dem Banat.</i> Austausch zwischen Autoren und Beiträge in Literaturzeitschriften. | 85 |
| <i>Die Mundart als Refugium in Zeiten der Diktatur.</i> Banatschwäbische Mundartdichtung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. | 99 |
| <i>Beitrag zum Verständnis der literarischen Moderne.</i> Literaturvermittlung in der Anfangsphase des Wochenblattes „Hermannstädter Zeitung“. | 119 |

| | |
|---|-----|
| <i>Zwischen Aufbruchstimmung und Zukunftspessimismus.</i> Zur Situation der rumäniendeutschen Literatur um 1980. | 127 |
| <i>Angekommen – angenommen?</i> Zur Befindlichkeit der Aussiedler im Spiegel banatdeutscher Literatur: Franz Heinz, Herta Müller und Richard Wagner. | 135 |
| <i>Innenwelt und Außenwahrnehmung des Banats.</i> Zu neueren Texten von Balthasar Waitz und Esther Kinsky. | 151 |

Deutsch-rumänische Literaturbeziehungen

| | |
|---|-----|
| <i>Pionierleistung im rumänisch-deutschen Literaturaustausch.</i> Die Monatsschrift „Romänische Revue“ (1885-1894). | 165 |
| <i>Brückenbau zwischen den Kulturen.</i> Hans Diplich als Förderer der deutsch-rumänischen Kulturbeziehungen. | 171 |
| <i>Von Grimmelshausen bis Grass.</i> Schwerpunkte der Rezeption deutscher Literatur in Rumänien (1945-1980). | 181 |

III. Profile und Porträts

| | |
|--|-----|
| <i>Adam Müller Guttenbrunn in der Zeitschrift „Von der Heide“.</i> Anmerkungen zum publizistisch-kritischen Wirken des Banater Autors. | 199 |
| <i>Bauer und Poet dazu.</i> Über die Literaturfähigkeit der Mundart am Beispiel der Dichtungen von Josef Gabriel d. Ä. (1853-1927) und Josef Gabriel d. J. (1907-1947). | 205 |
| <i>Kulturpolitiker, Dichter und Übersetzer.</i> Fünfundzwanzig Jahre seit dem Tod Viktor Orendi-Hommenaus (1870-1954). | 215 |
| <i>Urwüchsige Natur und historische Utopie.</i> Otto Alschers Nachlassroman „Der Erfinder“ im Kontext seines Gesamtwerkes. | 219 |
| <i>Ursprüngliche Bildlichkeit in formstrenger Gestaltung.</i> Der Banater Dichter Peter Barth 85 Jahre. | 231 |

| | |
|--|-----|
| <i>Ein Dichter im Sog der Zeit.</i> Der banatdeutsche Autor Franz Liebhard (1899-1989) als poetischer Zeitzeuge des 20. Jahrhunderts. | 243 |
| <i>Eine verhinderte Universitätskarriere.</i> Der Hochschullehrer Dr. Johann Wolf (1905-1982). | 253 |
| <i>Behaust nur im Wort.</i> Der Bukowiner Dichter Alfred Kittner (1906-19991). | 267 |
| <i>Literatur als Heimat und Lebenshilfe.</i> Zur literarischen Leistung von Nikolaus Engelmann(1908-2005). | 277 |
| <i>Vielschichtiges Wirken für das Banater „schwäbische Selbstbildnis“.</i> Der Dichter, Übersetzer und Kulturhistoriker Hans Diplich (1909-1990). | 291 |
| <i>Bruchstücke einer inneren Biographie.</i> Betrachtungen zur Kurzprosa von Rudolf Hollinger (1910-1997). | 305 |
| <i>Ein europäischer Siebenbürger und siebenbürgischer Europäer.</i> Laudatio auf Wolf von Aichelburg (1912-1994) bei der Verleihung des siebenbürgisch-sächsischen Kulturpreises in Frankfurt am Main 1991. | 311 |
| <i>Das Theater als identitätstiftende Anstalt.</i> Zum Werdegang des Theatermannes Stefan Heinz-Kehrer (1913-2009). | 317 |
| <i>Ein Pädagoge der Güte.</i> Erinnerung an den Temeswarer Hochschullehrer Josef Zirenner (1915-2007). | 323 |
| <i>Malerischer Dialog mit der Dingwelt.</i> Dem Künstler Franz Kumher zum 85. Geburtstag. | 327 |
| <i>Wie langelig ist Erinnerung?</i> Der Schriftsteller und Journalist Franz Heinz. | 335 |
| <i>Ein Einsiedler unter Rumäniens Poeten.</i> Zum Tode des Dichters und Übersetzers Petre Stoica (1931-2009). | 347 |
| <i>Grenzüberschreitende Entwürfe.</i> Dem Literaturhistoriker und Kritiker Cornel Ungureanu zum 65. Geburtstag. | 351 |

IV. Gespräche über Literatur und Kultur

Zoltán Franyó – ein Ausnahmefall.

Zu Besuch beim Temeswarer Dichter und Übersetzer (1887-1978). 357

„Ich trage Gewitter in mir...“.

Gespräch mit dem Dichter Franz Liebhard (1899-1989). 360

„Mit gebrochenem Flügel“.

Die Bukowiner Dichterin Rose Ausländer (1901-1988).

Gespräch mit ihrem Verleger und Biographen Helmut Braun. 363

Sprachliches Wissen und Können.

Gespräch mit Dr. Johann Wolf (1905-1982) über sein Buch

„Sprachgebrauch – Sprachverständnis“. 367

Die Natur als Gleichnis.

Gespräch mit Wolf Aichelburg (1912-1994). 370

Ein Stück, das uns fehlte.

Gespräch mit Hans Kehrer (1913-2008) über sein Schauspiel

„Narrenbrot“. 374

Keine provinzielle Enge.

Gespräch mit Günter Grass. 376

Intensität des Erlebens.

Werkstattgespräch mit Arnold Hauser (1929-1988). 379

Qualitätsansprüche bei Kriterion.

Gespräch mit Hedi Hauser, Chefredakteurin der deutschen Abteilung

des Bukarester Verlags. 382

„Es geht um sehr ernste Dinge...“.

Gespräch mit dem Dichter Marin Sorescu (1936-1996). 386

Information durch Lyrik.

Werkstattgespräch mit Joachim Wittstock. 389

Engagement und Lebensfähigkeit.

Werkstattgespräch mit dem Dichter Christian Maurer. 393

| | |
|---|-----|
| <i>Menschliche Verhaltensweisen verdeutlichen.</i> Werkstattgespräch mit der Dichterin Ilse Hehn. | 396 |
| <i>Bindung an Mitteleuropa.</i> Über Banater Kultur – fünfzehn Jahre nach der rumänischen Revolution. Gespräch mit Prof. Dr. Cornel Ungureanu, Temeswar. | 398 |
| <i>Ein Banater in Berlin.</i> Gespräch mit dem Schriftsteller Richard Wagner. | 401 |

*

| | |
|--|-----|
| <i>Niemals die Vernunft preisgeben.</i> Über aktuelle Theaterfragen und Regiearbeit. Gespräch mit Prof. Rudolf Penka, Gastregisseur an der Temeswarer Deutschen Bühne. | 405 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| <i>Ansprüche an das Mundartstück.</i> Gespräch mit Eva Marschang, Dozentin für deutsche Literatur an der Universität Temeswar. | 409 |
|---|-----|

| | |
|---|-----|
| <i>Warum Vetter Matz?</i> Theaterspielen – nicht die schlechteste Aufgabe. Gespräch mit Hans Kehrer. | 411 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| <i>Schauspielerin mit Leib und Seele.</i> Margot Göttlinger (1920-2001) zu Besuch bei der „Hermannstädter Zeitung“. | 414 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| <i>Teamwork wäre mein Fall.</i> Experiment heißt neue Werte schaffen. Gespräch mit Bühnenbildner Helmut Stürmer. | 416 |
|---|-----|

V. Rezensionen und Theaterkritiken

Belletristik

| | |
|--|-----|
| <i>Ein Buch der Heiterkeit.</i> Heinrich Lauer: „Das große Tilltappenfangen“. Kurze Prosa. | 421 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| <i>Schnittpunkte.</i> Bettina Schuller: „Die tägliche Straße“. Kurze Prosa. | 423 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| <i>Zum Schmunzeln und Nachdenken.</i> | |
| Nikolaus Berwanger: „Schwowisches“ | 425 |
| <i>Die Geschichte von der Bassgeige.</i> | |
| Georg Scherg: „Bass und Binsen“. Roman. | 426 |
| <i>„Lang verhaltene Worte...“</i> | |
| Alfred Kittner: „Die schönsten Gedichte“ | 429 |
| <i>Banater Stimmungsbilder.</i> | |
| Karl Grün: „Gedichte“ | 431 |
| <i>Lieder von Lenz und Abschied.</i> | |
| Else Lasker-Schüler: „Pianina albasträ“. („Mein blaues Klavier“). Gedichte. Deutsch-rumänische Ausgabe. | 434 |
| <i>Den Schwalben näher zu sein.</i> | |
| Franz Storch: „Dem tag in die tasten“. Gedichte. | 436 |
| <i>Seelen-Landschaften zwischen Licht und Schatten.</i> | |
| Franz Liebhard: „Miniaturen“. Gedichte | 438 |
| <i>Zur Vertiefung unseres Selbstverständnisses.</i> | |
| Walther Konschitzky und Hugo Hausl (Hrsg.): „Banater Volksgut. Märchen, Sagen und Schwänke“ | 442 |
| <i>Lyrische Bekenntnisse mit historischem Bezug.</i> | |
| Hans Kehrer/Stefan Heinz: „Stationen eines Lebens.“ Ausgewählte Gedichte. | 447 |
| <i>Die Kraft des Idealen in der Geschichte.</i> | |
| Rudolf Hollinger: „Die Feuerkrone. Dózsas Kampf und Verklärung“. Trauerspiel in fünf Aufzügen. | 450 |
| <i>Behutsamer Umgang mit dem Wort.</i> | |
| Herbert-Werner Mühlroth: „Nachtlaub“. Gedichte. | 453 |
| <i>Roman-Experiment über banatschwäbischen Mikrokosmos.</i> | |
| Johann Lippert: „Dorfchronik, ein Roman“ | 457 |
| <i>Banater Geschichten in filmreifer Kulisse.</i> | |
| Cătălin-Dorian Florescu: „Jacob beschließt zu lieben“. Roman. | 460 |

Banater Anthologie: Mit heißer Nadel gestrickt.
Miloš Okuka und Dareg Zabarah (Hrsg.): „Europa erlesen. Banat“. 465

Sachbücher

Akribische Inventur rumäniendeutscher Nachkriegslyrik.
Peter Motzan: „Die rumäniendeutsche Lyrik nach 1944“. 468

Lücken im Gesamtbild.
Dim. Păcurariu (Hrsg.): „Dicționar de literatura română. Scriitori, reviste, curente“. (Lexikon der rumänischen Literatur. Schriftsteller, Zeitschriften, literarische Strömungen. 471

Eminescu im deutschen Sprachraum.
Sorin Chițanu: „Eminescu în critica germană“. (Eminescu in der deutschen Kritik). 473

Du sollst dir kein Bildnis machen ...
Klaus Heitmann: „Das Rumänenbild im deutschen Sprachraum 1775-1918“. Eine imagologische Studie. 475

Schönheit und Verfall.
Landsmannschaft der Banater Schwaben. (Hrsg.).
Redaktion Manfred Engelmann. „Banater Bilder, Land und Leute.“ 477

Alt-Temeswar in Wort und Bild.
Nikolaus Engelmann, Lorenz Klugesherz und Alfred Huth: „Temeswar-Temschburg. Mit Stift und Wort auf Streifzug durch die Vergangenheit“. 479

Sehnsucht nach dem Zentrum.
Peter Motzan und Stefan Sienerth (Hrsg.): „Die deutschen Regionalliteraturen in Rumänien 1918-1944“. 481

Literaturgeschichtliche Handbücher und Lexika im Gespräch.
Eckhard Grunewald und Stefan Sienerth (Hrsg.): „Deutsche Literatur im östlichen und südöstlichen Europa“. 488

Literarisches Netzwerk Südosteuropa.
Eduard Schneider (Hrsg.): „Literatur in der Temesvarer Zeitung (1918-1949)“. 492

Die Peripherie bereichert das Zentrum.
Peter Motzan und Stefan Sienerth (Hrsg.): „Wahrnehmung der deutschsprachigen Literatur aus Ostmittel- und Südosteuropa – ein Paradigmenwechsel?“ 499

| | |
|--|-----|
| <i>Plädoyer für das Heimatbuch.</i> | |
| Mathias Beer (Hrsg.): „Das Heimatbuch. Geschichte, Methodik, Wirkung“ | 508 |

Theaterkritiken

| | |
|---|-----|
| <i>Das Publikum feiert sein Theater.</i> | |
| Schillers „Don Carlos“ an der deutschen Abteilung des Hermannstädter Staatstheaters. | 521 |
| <i>Mit „Tell“ ins Schwarze getroffen.</i> | |
| Erfolgreiche Siebenbürgen-Tournee des Temeswarer Deutschen Staatstheaters. | 524 |
| <i>Ereignis für ein Ensemble.</i> | |
| Friedrich Wolfs „Schränkkomödie“ am Deutschen Staatstheater Temeswar. | 526 |
| <i>Erfolgspremiere mit Dürrenmatts „Physikern“.</i> | |
| Deutschsprachige Erstaufführung der Tragikomödie in Hermannstadt. | 528 |
| <i>„Damit sein Andenken gerettet und vor Vergessenheit bewahrt bleibe...“</i> | |
| Ludwig Schwarz' Drama „Matthias Till“ am Temeswarer Staatstheater uraufgeführt. | 531 |
| <i>Drama einer Frau – Bild einer Gemeinschaft.</i> | |
| Uraufführung von Hans Kehrs Dramatisierung des Guttenbrunn-Romans „Meister Jakob und seine Kinder“ in Temeswar. | 534 |

VI. Anhang

| | |
|-------------------------------|-----|
| Nachwort des Verfassers | 541 |
| Personenregister | 543 |
| Quellenverzeichnis | 556 |